

## *Литературный мост между Ираном и Россией*



*Справа налево: Марина Рейснер, Максим Русанов, Наталья Чалисова, Санджар Янышев, Ильдар Абузязров, Юлтан Садыкова*

*21 ноября из Ирана вернулась делегация участников первой программы «Литературный мост между Ираном и Россией». Семь восторженных человек, будто повидавших за семь дней, что длилась их поездка, все семь чудес света. Впрочем, одно чудо там было точно – Шираз.*

*Программа «Литературный мост между Ираном и Россией» была спланирована во время состоявшейся минувшим летом конференции «Саади и Пушкин», в рамках которой Россию посетили именитые иранские гости: романист Мостафа Мастур, поэт Зия Мовахед и литературовед, руководитель тегеранского института культуры «Шахре кетаб» Али Асгар Мохаммадхани.*

*Тогда Организацией по культуре и исламским связям ИРИ совместно с «Шахре кетаб» и Культурным представительством при Посольстве ИРИ в РФ и было решено заложить основу литературного моста между нашими странами, для чего в ноябре в Иран отправилась передовая группа: иранист **Марина Рейснер**, знаменитая своими блестящими научными работами по классической персидской литературе, иранист и переводчик персидской классики **Наталья Чалисова** вместе со своим соавтором, учёным-индологом **Максимом Русановым**, литературовед, постоянный автор Литературной*

газеты и переводчик немецкой литературы **Юрий Архипов**, одна из самых сложных и неоднозначных фигур на карте современной литературы России – прозаик **Ильдар Абузяров**, самобытный поэт, совмещающий в своём творчестве, как, впрочем, и в своей личности, Восток и Запад, – **Санджар Янышев**, а также романист, переводчик персидского языка и современной персидской литературы – **Юлтан Садыкова**.

Выбор именно этих людей неслучаен, как неслучайно всё, что произошло во время этой поездки. Изначально предполагалось, что в составе делегации будут одни лишь литераторы, однако вскоре иранская и российская стороны сошлись во мнении, что заложить первый камень в основание Литературного моста, соединяющего две культуры, две богатейшие цивилизации, должны люди, лучшие которых никто не знает, на чём этот мост строится. То есть люди Запада, обращённые сердцами на Восток, учёные, посвятившие свои жизни изучению персидской литературы, переводчики, тихий, незаметный, закулисный труд которых не позволяет нити, издавна связывающей народы Ирана и России, прерваться.

Три первых дня программы проходили в Ширазе, про который всегда говорят: «город роз, соловьёв и стихов». Возможно, как раз для того, чтобы не рассеивалось такое представление о Ширазе, российских гостей встречал в аэропорту с красными розами в руках и приветственными стихами на устах Курош Камали Сарвестани, руководитель Фонда Саадиведения, ректор Университета имени Хафиза, знаток поэзии и просто удивительный человек с большой душой и редкостным чувством юмора, который может вдруг ни с того ни с сего высоким слогом и изящными рифмами Саади сказать своей ассистентке вскипятить электрочайник, или пригласить дюжину незнакомцев в свой тёплый, гостеприимный дом, или позвать вас вечером на прогулку по городу, водить, водить кругами по улочкам, а потом вдруг привести в свою личную библиотеку, огромную, уютную, история каждой книжки которой ему дорога.

Необычайно интересно прошли встречи российской группы с ширазскими писателями, журналистами, поэтами, тепло были встречены участники первого «Литературного моста» студентами Университета имени Хафиза – велись содержательные обсуждения, завязались приятные знакомства.



### ***Встреча с преподавателями и студентами Ширазского университета имени Хафиза***

*Духовным паломничеством лично для каждого из семерых стало посещение гробниц Хафиза и Саади. Это такие намоленные места, что в них можно приходить с разбитым сердцем – найдёшь укрытие, обретёшь успокоение. Под сводом гробницы совсем молодые люди нараспев читают газели. Этого не объяснить словами – нужно видеть их лица.*

*В последний день ширазской программы российской делегации посчастливилось съездить в Тахте-Джамшид (Персеполь), к развалинам древнего дворца Ахеменидов. Под жарким солнцем и голубым небом среди песка и скал, сопровождающий гостей экскурсовод-любитель ничего не рассказал из истории и повторял только одно: «это всё руками, это всё из камня, это всё из камня, это всё руками». Но делал он это так восхищённо, что было очевидно, насколько у него до сих пор в голове не укладывается, как древние персы смогли воздвигнуть такое величие. Дворец воистину поражает воображение. И действительно, при взгляде на него возникает детский вопрос: неужели это всё из камня, неужели это всё руками?*

*Тегеранская программа «Литературного моста» носила более формальный характер и состояла, в основном, из официальных встреч и заседаний. Российская группа посетила Культурно-образовательный центр «Обитель искусств», главный корпус которого расположен, кстати говоря, в историческом здании, в котором прошла легендарная встреча Сталина, Рузвельта и Черчилля в 1943 году, стройку грандиозного проекта «Книжный сад» в самом центре Тегерана – на холмах Аббад Абад (11 гектаров, 65 000 м<sup>2</sup>, занятых павильонами огромного книжно-выставочного комплекса, культурными объектами, театральными площадками, теле- и радиоцентрами, ресторанами, игровыми зонами для детей, зелёными аллеями, прудами и т.д.) под руководством Али Акбара Ашари, музей Священной обороны, рассказывающий всё о событиях Ирано-Иракской войны 1980–1988 годов, глубоко патриотический и идеологический музей, первый зал которого начинается со светящейся, расписанной в цвета*

*национального флага карты Исламской Республики Иран во всю стену, а последний – этой же картой во всю стену заканчивается, но на этот раз она сделана из стали, твёрдой, нерушимой, как и сама страна, как и сам её народ.*

*В Тегеране участники первой программы «Литературный мост между Ираном и Россией» провели ряд интересных встреч: с Сейедом Мохаммад-Резой Дарбанди, руководителем Центра распространения персидского языка Организации по культуре и исламским связям ИРИ, с сотрудниками Академии персидского языка и литературы, художниками «Обители искусств», поэтами, иранскими переводчиками с русского языка, философами, одним из учредителей «Литературного моста» руководителем «Шахре кетаб» Али Асгаром Мохаммадхани, с которым за эти несколько дней чуть ли не породнились.*



### ***В горах Дарбанда***

*В последний день тегеранской программы российских гостей ожидала поездка на север столицы, в живописные горы, в Дарбанд, а вечером – заседание в «Шахре кетаб», посвящённое творчеству Михаила Афанасьевича Булгакова, на которое пришло невероятное количество иранской молодёжи, изучающей русский язык.*

*Неделя в Иране была настолько насыщена событиями, что пролетела незаметно. Каждому из семерых участников первого «Литературного*

*моста между Ираном и Россией» эта поездка дала многое: духовный опыт, бесценные знакомства, новые друзья, интересные совместные проекты, большие планы. А главное – заложена основа этого моста.*

*С Божьей помощью, Культурное представительство при Посольстве Исламской Республики Иран совместно с Организацией по культуре и исламским связям ИРИ и институтом культуры «Шахре кетаб» намерены продолжить эту замечательную программу. В 2013 году планируется ответный визит иранской делегации литераторов в Россию. А пока...*

*Иран сейчас находится не в очень завидном положении. Но семь человек с сияющими от увиденной красоты глазами: Марина Рейснер, Юрий Архипов, Наталья Чалисова, Максим Русанов, Ильдар Абузяров, Санджар Янышев и я, Юлтан Садыкова, выражаем нашу бескрайнюю любовь к иранскому народу. Сердечную признательность за то тепло, с которым он нас неизменно встречал. За то, что показал своё настоящее лицо. За то, что был так великодушен, искренен, открыт. За то, что водил по своим святыням.*

*Мы выражаем готовность поддерживать его всегда. Ведь люди способны сворачивать горы. Ведь нас связывает мост, первый камень в основу которого мы уже заложили.*

*Мост, который мы строим своими руками.*

*«Это всё руками, это всё из камня. Это всё из камня, это всё руками».*

*Специально для «Каравана»,  
Юлтан Садыкова*